

# Verksamhetsberättelse

Tolk- och översättarinstitutet

## 2016







# Verksamhetsberättelse

Tolk- och översättarinstitutet

## 2016

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet



Stockholms  
universitet

Verksamhetsberättelse 2016  
Tolk- och översättarinstitutet,  
Institutionen för svenska och flerspråkighet vid  
Stockholms universitet  
[www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se) och [www.su.se/svefler](http://www.su.se/svefler)

Ansvarig utgivare: föreståndare Jan Pedersen  
Redigering: Pia Nordin

Tryck: Institutionen för svenska och flerspråkighet

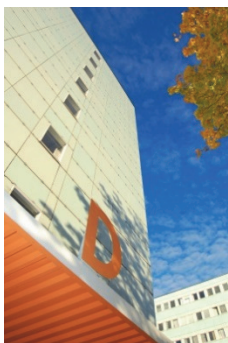
# Innehåll

1	Tolk- och översättarinstitutet .....	5
1.1	Organisation och uppdrag .....	5
1.2	Institutets styrelse .....	5
1.3	Institutets personal .....	5
2	Verksamhetsåret i sammanfattning .....	8
2.1	Förstärkning av forskningsbasen .....	8
2.2	Internationalisering .....	8
2.3	Tolkstudion .....	8
2.4	Tolkutbildningen i Sverige fortsatt i fokus .....	8
3	Ekonomi .....	10
3.1	Anslag och bidrag .....	10
3.2	Årsbokslut .....	10
3.2.1	TÖI:s medel för forskning och utbildning .....	10
3.2.2	Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning .....	10
4	Utbildning på grundnivå och avancerad nivå .....	11
4.1	Kursutbud och efterfrågan .....	11
4.2	Översättarutbildningar .....	12
4.3	Tolkutbildningar .....	12
4.4	Utvecklingsarbete .....	13
4.5	Examensarbeten .....	14
4.5.1	Kandidatuppsatser .....	14
4.5.2	Magisteruppsatser, översättning .....	16
4.5.3	Masteruppsatser, översättning .....	16
5	Forskarutbildning .....	18
5.1	Forskarutbildningskurser .....	18
5.2	Pågående avhandlingsarbeten .....	18
5.3	Extern handledning .....	18
6	Forskning .....	19
6.1	Pågående forskning .....	19
6.2	Externfinansierade forskningsprojekt .....	20
6.3	Workshops .....	21
6.3.1	Interpreting practices at the multilingual workplace .....	21
6.3.2	Översättningsvetenskaplig doktorandkonferens och nätverksträff .....	22
6.4	Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar .....	22
6.4.1	Andra inbjudna gäster vid högre seminarier o.d. under året .....	22
6.5	Erasmus-utbyten .....	23
6.6	Publikationer .....	23
7	Samarbete och samverkan .....	26
7.1	Utbildning och arbetsliv .....	26
7.1.1	Humanistdagen 2016 .....	26
7.1.2	Översättarträffar .....	26
7.1.3	Hieronymusdagen .....	26
7.2	Samverkan med det omgivande samhället .....	26
7.2.1	TÖI 30 år .....	26
7.2.2	Bokmässan i Göteborg .....	28
7.2.3	Öppet hus, SACO-mässan och Språksmörgåsbordet .....	28
7.2.4	Språk, integration och mottagande av nyanlända .....	28
7.2.5	Övrigt .....	29
7.3	Deltagande i vetenskapliga konferenser, workshops och seminarier .....	29
7.4	TÖI i medierna .....	31
8	Förtroendeuppdrag .....	33
8.1	Uppdrag inom Stockholms universitet .....	33
8.2	Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag .....	33
8.3	Andra uppdrag .....	34
9	Enstaka uppdrag .....	35



# 1 Tolk- och översättarinstitutet

## 1.1 Organisation och uppdrag



Vi finns på Universitets-  
vägen 10 D, plan 5.  
Foto: Pia Nordin

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) ingår sedan 2013 i Institutionen för svenska och flerspråkighet som ett institut med en egen styrelse. Stadgarna för institutet fastställs av rektor som också utser föreståndare och styrelse för TÖI. Institutet leds av föreståndaren i samarbete med styrelsen vilka ansvarar för strategisk verksamhetsplanering, budget och uppföljning av verksamheten.

Institutet bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, vilket omfattar såväl översättning som tolkning. Tolkutbildningar inom högskolan ges endast av TÖI i Sverige, likaså översättarutbildningar på grundnivå och forskarutbildning i översättningsvetenskap.

För vidare information om TÖI respektive Institutionen för svenska och flerspråkighet hänvisas till våra webbplatser:

[www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se) och [www.su.se/svefler](http://www.su.se/svefler).

## 1.2 Institutets styrelse

TÖI:s styrelse är utsedd för perioden 1 januari 2015–31 december 2017. I enlighet med stadgarna ska styrelsen:

- Särskilt främja verksamheten och ansvara för att institutet fullgör sina uppgifter.
- Fatta strategiska beslut om verksamhetens innehåll och utveckling.
- Besluta om budget och årsredovisning.
- Efter beredning avge förslag till institutionsstyrelsen avseende antagning till utbildning på forskarnivå i översättningsvetenskap.
- Avge förslag till institutionsstyrelsen avseende rekrytering av lärare/forskare.
- Fatta beslut om verksamhetsplan och budget.
- Fastställa verksamhetsberättelse.

Ledamöter i styrelsen är:

- Docent Jan Pedersen, TÖI (ordf.). Under perioden 1 januari–31 maj 2016 var fil. dr Ingrid Almqvist vikarierande föreståndare och styrelseordförande.
- Docent Bo G. Ekelund, Engelska institutionen.
- Docent Yvonne Lindqvist, TÖI (vice ordf.).
- Prof. Hanne Skaaden, Høgskolen i Oslo og Akershus.
- Prof. Cecilia Wadensjö, TÖI.
- Bo Widegren, Sveriges Facköversättarförening (SFÖ).
- Elin Svahn (studeranderepresentant vt).

Under det gångna året har TÖI:s styrelse sammanträtt fyra gånger. Styrelsen har bland annat fattat beslut om verksamhetsplan, verksamhetsberättelse och budget samt tagit del av den ekonomiska uppföljningen av budgeten.

Stadgar för TÖI och mötesprotokoll, se [www.tolk.su.se/om-oss/kontakt/styrelse](http://www.tolk.su.se/om-oss/kontakt/styrelse).

Verksamhetsberättelse 2015, se [www.tolk.su.se/vb](http://www.tolk.su.se/vb).

## 1.3 Institutets personal

Under 2015 hade institutet 27 anställda, varav sju tillsvidareanställda lärare/forskare, sju visstidsanställda lärare och fyra doktorander. Därtill tillkommer timlärare.

Två universitetslektorat i översättningsvetenskap tillsattes under året. Det ena är en delad anställning mellan TÖI och Nordiska språk/svenska med inriktning mot fackspråk. Det lektoratet gick till fil. dr Saga Bendegard som tillträdde tjänsten vid årsskiftet. Det

andra lektoratet var inom översättning enbart. Det gick till fil. dr. Thomas Rosén som skulle tillträda sin tjänst vid höstterminens början, men var då föräldraledig under sex månader. Under hösten sade Thomas Rosén upp sig då han fått en anställning vid Göteborgs universitet och kom således aldrig att tillträda tjänsten. Sara Van Meerbergen och Helena Bani Shoraka har under året båda vikarierat som universitetslektorer vid institutet.

Institutets föreståndare Jan Pedersen tilldelades ett sabbatsstipendium av Stockholms universitet för vårterminen 2016 och spenderade tiden som gästforskare vid Universitat Autònoma de Barcelona i Spanien. Under perioden 1 januari–31 maj var hans företrädare, fil. dr Ingrid Almqvist vikarierande föreståndare. Docent Yvonne Lindqvist tillbringade två månaders forskningsuppehåll på Università Ca' Foscari i Venedig. Universitetslektor Elisabet Tiselius blev utadjungerad till Karolinska Institutet på 20 % fr.o.m. oktober 2016 till februari 2017. Under en månad, 15 februari–16 mars 2016, var Cecilia Wadensjö gästprofessor vid Høgskolen i Oslo og Akershus, Norge. Elin Svahn var på Banff International Literary Translation Centre (BILTC) på Banff Centre for Art and Creativity, Banff, Alberta, Kanada den 6–25 juni. Ulf Norberg blev utnämnd till docent i översättningsvetenskap våren 2016.

**Föreståndare:** Fil. dr Ingrid Almqvist t.o.m. 31 maj (vik.)  
Docent Jan Pedersen fr.o.m. 1 juni

**Professorer:** Cecilia Wadensjö  
Birgitta Englund Dimitrova, emerita

**Docenter:** Yvonne Lindqvist  
Ulf Norberg  
Jan Pedersen

**Universitetslektorer:** Helena Bani Shoraka, vik. lektor  
Saga Bendegard  
Mats Larsson  
Elisabet Tiselius  
Sara Van Meerbergen, vik. lektor

**Adjungerade lärare,  
visstidsanställda:** Anna Carlqvist, teckenspråkstolkning  
Viveka Holm, konferenstolkning  
Ali Labriz, tolkning  
Jenny Lindström, teckenspråkstolkning  
Björn Olofsson, översättning  
Mikaela Rähä, konferenstolkning  
Malin Tesfazion, teckenspråkstolkning  
Catrin Thorin, teckenspråkstolkning

**Doktorander:** Lova Meister  
Elisabeth Poignant  
Raphael Sannholm  
Elin Svahn

**T/A-personal:** Morena Azbel Schmidt  
Lena Grape  
Kristin Lagersten Löfgren  
Liisa Oittinen (vårterminen 2016)  
Cathrine Ottosson  
Monique Zwanenburg Widingsjö





*Ingrid  
Almqvist*



*Morena  
Azbel-  
Schmidt*



*Helena  
Bani  
Shoraka*



*Saga  
Bendegard*



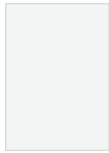
*Anna  
Carlqvist*



*Birgitta  
Englund  
Dimitrova*



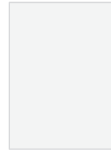
*Elisabeth  
Geiger  
Poignant*



*Lena  
Grape*



*Viveka  
Holm*



*Kristin  
Lagersten  
Löfgren*



*Mats  
Larsson*



*Yvonne  
Lindqvist*



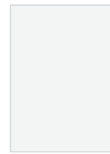
*Jenny  
Lindström*



*Lova  
Meister*



*Ulf  
Norberg*



*Liisa  
Oittinen*



*Cathrine  
Ottosson*



*Jan  
Pedersen*



*Mikaela  
Rähä  
Almqvist*



*Raphael  
Sannholm*



*Elin  
Svahn*



*Malin  
Tesfazion*



*Catrin  
Thorin*



*Elisabet  
Tiselius*



*Sara  
Van  
Meerbergen*



*Cecilia  
Wadensjö*



*Monique  
Zwanenburg  
Widingsjö*

Foto: Johan Asplund, Eva Dalin, Pia Nordin samt privata bilder.

## 2 Verksamhetsåret i sammanfattning

### 2.1 Förstärkning av forskningsbasen

Under 2016 fortsatte arbetet med att förstärka forskningsbasen på TÖI genom att de två månaders forskningsledighet för de tillsvidareanställda lärarna/forskarna som tidigare beslutats utnyttjades. Dessa ledigheter är framför allt avsedda för att skriva ansökningar om forskningsprojekt och utnyttjades under 2016 av Ulf Norberg, Cecilia Wadensjö och Yvonne Lindqvist. Glädjande nog har en del av de projekt som sattes ihop inom ramen för dessa forskningsledigheter redan burit frukt i form av externa medel (se 6.2 nedan). För att stärka forskningen ytterligare ansöktes det om och även beviljades ett halvtidslektorat i översättning för utlysning under hösten. Detta drogs dock tillbaka innan det gick till utlysning pga. förändrade förutsättningar och TÖI kom mer istället att satsa på nya utlysningar under 2017.

### 2.2 Internationalisering

TÖI har numera del av Institutionen för svenska och flerspråkighets samtliga lärar- och studentutbytesavtal (varav flera förhandlats fram av TÖI-personal), vilket ger goda möjligheter till internationellt utbyte. De avtal som är mest relevanta för TÖI är Erasmus+-avtal med lärosäten som har tolkning och/eller översättning i sitt utbud. Under 2016 slöts nya avtal med Høgskolen i Oslo og Akershus, Karl-Franzens-Universität i Graz och Antwerpen universitet. Diskussioner förs också med Heriot Watt universitetet i Edinburgh, dock hittills utan resultat. TÖI hade under 2016 studentutbyte med Tammerfors, Antwerpen, Berlin Humboldt, Gdansk och Graz samt Moskva MGU och det har då främst rört sig om utländska studenter som valt att läsa på TÖI. På lärarsidan åkte Elisabet Tiselius på ett utbyte till Graz, Aline Remael kom från Antwerpen till TÖI och Irina Matytsina kom från MGU (Moskva) till TÖI.

Under året utsågs TÖI även att stå som värdinstitutet för den stora internationella konferensen *Media for All 8*, som avhandlar forskning om medietillgänglighet och medieöversättning. Konferensen kommer att hållas i Stockholm under juni 2019.

### 2.3 Tolkstudion

Inom tolkutbildningarna behöver TÖI ha tillgång till ljudisolerade tolkkabiner. På grund av det ansträngda läget inom Stockholms universitet vad gäller lokaler så har TÖI varit hänvisad till en undervisningssal som är för liten för det nödvändiga antalet tolkkabiner. Det har som konsekvens att institutet inte har kunnat låta bygga mer permanenta tolkkabiner utan istället får lov att hyra tolkkabiner till en hög kostnad i väntan på en bättre lämpad lokal. Efter mycket förhandlande kommer TÖI dock att få tillgång till en mer lämplig lokal fr.o.m. 2017 och denna kommer då att inredas med permanenta tolkkabiner som kan användas både för konferenstolkutbildningen och kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning, såväl som för övrig verksamhet vid TÖI.

### 2.4 Tolkutbildningen i Sverige fortsatt i fokus

Under 2015 aktualiserades åter bristen på kvalificerade tolkar mot bakgrund av den stora flyktinginvandringen och frågan om tolkutbildning hamnade i fokus. TÖI:s styrelse uppdrog åt dåvarande föreståndare, Ingrid Almqvist, att sammanfatta läget för tolkutbildningen i Sverige och lämna åtgärdsförslag. I mars 2016 publicerades rapporten *Tolkutbildning i Sverige – ett kritiskt vägval*, som understryker behovet av en längre tolkutbildning inom högskolan för att kunna tillgodose Sveriges behov av kvalificerade tolkar och främja behovet av en ökad professionalisering av utbildningen och yrket. Tillsammans med en inbjudan till ett informationsmöte skickades rapporten bland annat till berörda departement och myndigheter, tolkförmedlingar, andra tolkutbildare samt intresse- och fackföreningar för tolkar, sammanlagt ett hundratal intressenter.

På det välbesökta informationsmötet den 20 april presenterade Ingrid Almqvist, Elisabet Tiselius och Cecilia Wadensjö hur den rådande utbildningsstrukturen ser ut i dagsläget, problemen med den och hur TÖI anser att en tolkutbildning bör vara uppbyggd för att stötta en professionalisering av utbildningen och yrket.

Riksdag och regering beslutade om ett fortsatt kraftigt utökat anslag (mer än fördubblat) för folkbildningens tolkutbildning och lämnade högskolans utbildning utanför satsningen även för 2017 trots den bakgrundsinformation och analys som TÖI och Stockholms universitet har lämnat departementet. I enlighet med budgetbeslutet har folkbildningens utbildning därmed ca 40 mnkr i anslag, medan TÖI totalt har ca 12 mnkr att fördela mellan översättarutbildning, konferenstolkutbildning och utbildning till tolk i offentlig sektor. TÖI:s nuvarande anslag räcker inte till för den nödvändiga utvidgningen av tolkutbildningen inom högskolan, vilket Stockholm universitet framförde till departementet i myndighetsdialogen under våren.

Som ett led i universitetets arbete med att bistå det omgivande samhället i den rådande flyktingsituationen avsatte Stockholms universitet interna medel för en grundkurs om 30 hp i tolkning i offentlig sektor i de mest efterfrågade språken, vilka TÖI bedömde vara arabiska, somaliska, dari och tigriska. Kursen kommer att genomföras under vårterminen 2017. Under 2016 har TÖI arbetat intensivt med att förbereda den nya grundkursen. Universitets- och högskolerådet (UHR) beviljade i juni en anhållan från TÖI om att få använda ett antagningsprov i den sökandes båda tolkspråk som särskild behörighet. Av 210 sökande hade 144 grundläggande behörighet och 44 av dem klarade antagningsprovet. Det höga söktrycket visar att det finns ett stort intresse för att utbilda sig till tolk inom offentlig sektor inom högskolan, något som ofta ifrågasatts, liksom att det finns behöriga sökande. Som jämförelse kan nämnas att Sveriges Radios Eko-redaktion den 2 augusti rapporterade om att många utbildningsplatser inom folkbildningens utbildningsplatser står tomma p.g.a. för få sökande eller att de sökande inte uppfyller antagningskraven.

Myndigheten för yrkeshögskolan (MYH) lämnade i juni in sin slutrapport *Förslag till fler utbildningsvägar för att bli kontakttolk* till regeringen med förslag på kortare och längre utbildningsvägar. I rapporten föreslås en längre utbildning inom yrkeshögskolan, en ny certifieringsmyndighet och certifiering på lägre nivå än folkbildningens utbildning. TÖI har i remissynpunkter till utbildningsdepartementet pekat på att utbildningen och yrket bäst kan professionaliseras inom ramen för en högskoleutbildning som har infrastrukturen, kvalitetsrutinerna och utbildade lärare på plats. TÖI är också kritiska till förslaget om att inrätta en certifieringsmyndighet vid sidan av Kammarkollegiet, något som riskerar bli både kostsamt och även förvirrande för tolkanvändaren. Att certifiera på en lägre nivå än folkbildningens utbildningsnivå är TÖI direkt avvisande till, eftersom det skulle inverka negativt på en nödvändig professionalisering av utbildningen och tolkyrket. Stockholms universitet förmedlade TÖI:s remissynpunkter till utbildningsdepartementet med en hänvisning till den diskussion om en förstärkt högskoleutbildning som förts i myndighetsdialogen.

Den 22 november hölls ett välbesökt endagsseminarium *Språk och integration – Översättning och tolkning i samhällets tjänst* i Europahuset i Stockholm, där TÖI deltog med en presentation av tolkutbildning i Sverige, baserat på rapporten, och av TÖI:s nya grundkurs i tolkning. I en av panelerna deltog statssekreterare Erik Nilsson från Utbildningsdepartementet, som informerade om att regeringen under hösten 2016 har tillsatt en arbetsgrupp med representanter från de olika departement som handhar olika aspekter av tolkfrågan (Utbildnings-, Arbets-, Justitie-, Finans-, Socialdepartementet), något som TÖI för övrigt föreslog i remissynpunkterna. Arbetsgruppen arbetar enligt uppgift i första hand med sikte på förslag i budgetarbetet inför 2018. TÖI har inbjudits att presentera sin verksamhet på ett möte i januari 2017. Förhoppningsvis kan arbetsgruppens arbete resultera i en översyn av såväl tolkutbildningens som tolkyrkets premisser i Sverige och leda till en ökad professionalisering av både tolkutbildningen och tolkyrket.

## 3 Ekonomi

### 3.1 Anslag och bidrag

TÖI tilldelas årligen särskilda medel av regeringen för sitt uppdrag att anordna tolk- och översättarutbildningar. Sedan 2013 tilldelas institutet, såsom värdinstitution, också särskilda medel för kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning som TÖI genomför i samarbete med Institutionen för lingvistik/Avdelningen för teckenspråk.

För konferenstolkutbildningen (60 hp) som är mycket undervisningsintensiv och därför mycket kostnadskrävande har TÖI beviljats ett stödbidrag från Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser under läsåret 2016/17.

De nya riktlinjerna för fördelning av forskningsmedel som Humanistiska fakulteten införde från och med 2015 ger numera institutet utökade forskningsmedel i paritet med andra huvudområden.

### 3.2 Årsbokslut

#### 3.2.1 TÖI:s medel för forskning och utbildning

Sammantaget gick TÖI med ett överskott 2016, vilket kommer att göra det möjligt att utlysa universitetslektorat. Det ackumulerade kapitalet på 8,4 mnkr är delvis reserverat under en fyraårsperiod för att i enlighet med beslut av TÖI:s styrelse finansiera en doktorandtjänst och forskningsledigheter för de tillsvidareanställda lärarna/forskarna.

Arbetet med att ta fram kursbudgetar för samtliga kurser/utbildningar fortsätter och utgör ett bra underlag för att prognosticera kostnader.

#### 3.2.2 Medel för Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning

För kandidatprogrammet får TÖI resp. Institutionen för lingvistik dels håp/hås-medel från fakulteten, dels ett extrabidrag per årsstudieplats från regeringen. Extrabidraget ges för de två första åren i programmet men behöver räcka till att finansiera även det tredje året som är undervisningsintensivt vad gäller tolkningsövningar.

## 4 Utbildning på grundnivå och avancerad nivå

### 4.1 Kursutbud och efterfrågan

Enligt regleringsbrev från regeringen ska Stockholms universitet/Tolk- och översättarinstitutet anordna tolk- och översättarutbildningar samt konferenstolkutbildning vid behov. Kurserna och utbildningarna är efterfrågade och söktrycket är på de flesta utbildningar mycket högt och genomströmningen mycket god.

Tolk- och översättarutbildningar är till sin karaktär undervisningstäta, eftersom det finns ett stort behov av praktiska övningar och mängdträning, vilket är särskilt tydligt på tolkutbildningarna. Det innebär att antagningstalen är relativt sett lågt satta för att säkerställa att undervisningen kan ske i små grupper.

GRUNDNIVÅ	Registrerade studenter	
	vt -16	ht -16
<b>Program</b>		
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 3		27
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 4	24	
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 5		17
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 6	15	
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 3		8
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 6	8	
<b>Fristående kurser, översättning</b>		
Praktik inom översättning, 7,5 hp	1	
Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, 30 hp		15
Översättning II, 30 hp	16	
Översättning III, 30 hp		10
Översättning – kandidatkurs, 30 hp	16	
<b>Fristående kurser, tolkning</b>		
Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, 30 hp		8
Tolkning II, 30 hp	10	
Tolkning – kandidatkurs, 30 hp		9
<b>Fristående kurser, teckenspråk och tolkning</b>		
Yrkesförberedande praktik för teckenspråkstolkar, 30 hp		3
<b>AVANCERAD NIVÅ</b>		
<b>Program</b>		
Masterprogram i översättningsvetenskap, inriktning engelska, termin 4	6	
Masterprogram i översättning, termin 1		
– Översättarens verktyg och verklighet, 7,5 hp		7
– Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		9
– Facköversättning I, 7,5 hp		8
Masterprogram i översättning, termin 2		
– Facköversättning II, 7,5 hp	6	
– Fackspråk och terminologi, 7,5 hp	6	
– Översättning – magisterkurs, 15 hp	4	
Masterprogram i översättning, termin 3		
– Undertextning, 7,5 hp		3
– Samtida översättningsforskning, 7,5 hp		5
Masterprogram i tolkning, inriktning konferenstolkning, termin 1		
– Tolkning – översiktscurs, 7,5 hp		7
– Introduktion till konferenstolkning, 15 hp		7
– Fackspråk och EU-terminologi, 7,5 hp		7

Masterprogram i tolkning, inriktning tolkning, termin 1		
– Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		2
– Tolkning – översiktskurs, 7,5 hp		4
– Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp		3
<b>Fristående kurser, översättning</b>		
Fackspråk och terminologi, 7,5 hp	2	
Översättningsvetenskap – magisterkurs, 15 hp	1	
Undertextning, 7,5 hp		7
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		3
Projektarbete inom översättning, 7,5 hp		1
<b>Fristående kurser, tolkning</b>		
Yrkesetik för tolkar i offentlig sektor, 7,5 hp	3	

## 4.2 Översättarutbildningar

Kandidatprogrammet i språk och översättning, som ges i samarbete med fakultetens språk-institutioner, är det mest översökta programmet vid humanistiska fakulteten och ges kontinuerligt sedan 2012. Studenterna börjar programmet med två terminers språkstudier i något av språken engelska, finska, franska, italienska, lettiska, litauiska, nederländska, polska, portugisiska, ryska, spanska, tjeckiska eller tyska. Tredje och fjärde terminen läser studenten översättningsvetenskap på TÖI. Den femte terminen läses valfria kurser och sista terminen kan studenten välja att fördjupa sig antingen i sitt språk eller i översättningsvetenskap. Hittills har de flesta studenter på programmet valt att göra det sista året på TÖI.

Översättningskurser motsvarande fyra terminers studier finns också som fristående kurser på TÖI. Förkunskapskravet är 60 hp i något språkämne och 30 hp i svenska. Eftersom söktrycket är mycket högt, har de flesta som antas till kurserna ytterligare studier bakom sig.

Det reviderade masterprogrammet i översättning från flera språk som startade höstterminen 2015 gick in på sitt andra år. Det har anpassats efter fakultetens riktlinjer så att flertalet kurser som ingår i programmet nu också ingår som fristående kurser i fakultetens kurspool. En ny kurs inom programmet, men som även var sökbar i kurspoolen är Samtida forskning översättningsforskning 7,5 hp, som gavs för första gången under hösten. En ny kull studenter antogs efter antagningsprov under höstterminen 2016. Totalt antogs då åtta studenter med källspråken engelska, franska och italienska.

En fristående färdighetskurs i undertextning för television på avancerad nivå startade på höstterminen. Kursen är valbar för de studenter som läser TÖI:s masterutbildningar och även för andra som är antagna till språkvetenskapliga masterprogram på Stockholms universitet. Kursen var översökt och startade med tolv antagna studenter.

## 4.3 Tolkutbildningar

För närvarande anordnar TÖI utbildningar inom tre områden: utbildning till tolk i offentlig sektor (tolkutbildning), utbildning till teckenspråkstolk (kandidatprogram i teckenspråk och tolkning) och masterprogram i tolkning, där det även ingår utbildning till konferens-tolkar, specialutbildade för tolkuppdrag vid centrala EU-organ. Behovet av kvalificerade tolkar är stort i Sverige och TÖI strävar efter att utveckla utbildningar som både fyller samhällets behov av professionella tolkar och behovet av forskning inom området.

### *Tolkutbildning (90 hp)*



Tolkstudion, plan D2  
Foto: Elisabet Tiselius

Tredje omgången av den reviderade tolkutbildningen startade höstterminen 2016, samtidigt som kullen före läste Tolkning II och tolkning kandidat. Utbildningen har numera ett generiskt upplägg med språkspecifika tolkningsövningar och stort fokus på tolkteknik, tolketik, tolkningsstrategier och analys av tolkning. Tyvärr antogs bara nio studenter till Tolkning och översättning I, inriktning tolkning. Under terminen var det flera av-

hopp, tills enbart fem studenter med fem olika språk återstod, varför det beslutades att

Tolkning II vårterminen 2017 skulle ställas in och inget antagningsprov till kursen genomfördes heller.

#### *Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp)*



Seminarium i teckenspråk  
Foto: Eva Dalin

Höstterminen 2013 startade den första högskoleutbildningen i teckenspråkstolkning genom Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning (180 hp). Utbildningen ges av TÖI i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för lingvistik. Arbetet med att utveckla programmet och samarbetet mellan institutionerna leds av en styrgrupp där representanter för båda institutionerna ingår. En arbetsgrupp arbetar också kontinuerligt med att stärka och kvalitetssäkra utbildningen. Vårterminen 2016 examinerades Sveriges första teckenspråkstolkkandidater från programmet och en översyn av utbildningsplan och kursplaner genomfördes i samband med detta. Höstterminen 2016 antogs den tredje kullen studenter och den fristående praktikkurs på 30 högskolepoäng som skapats specifikt för kandidater från programmet gavs för första gången.

#### *Masterprogram i tolkning (120 hp)*



Europaparlamentet  
Foto: Pietro Naj-Oleari

Höstterminen 2016 startade det nya masterprogrammet i tolkning. Programmet är unikt i Sverige och genom masterprogrammet skapas en bättre rekryteringsgrund till forskarutbildningen i översättningsvetenskap. I ett längre perspektiv förstärks därmed forskningen om tolkning, och medvetenheten om tolkningens villkor och betydelse i samhället ökar. Programmet har två inriktningar, dels ett konferenstolkspår och dels ett spår för tolkning i offentlig sektor.

Konferenstolkspåret inkluderar en reviderad variant av TÖI:s etablerade ettåriga konferenstolkutbildning med ett års påbyggnad för masterexamen. Den tionde konferenstolkutbildningen utgör första delen av konferenstolkspåret. För att bli antagen till konferenstolkutbildning krävs en fil. kand.examen och ett godkänt antagningsprov där avancerade språkfärdigheter i två språk utöver svenska, liksom omvärldskunskap testas. Studenterna tränas både i konsekutiv och simultan tolkning från två av språken engelska, tyska och franska till förstaspråket svenska med särskild tonvikt på simultan tolkning. sju studenter antogs still utbildningen. Europeiska kommissionens Generaldirektorat för tolkning samt EU-domstolens Direktorat för tolkning har stött utbildningen genom s.k. Pedagogisk Assistans i form av aktiva EU-tolkare som medverkar i undervisningen som gästlärare. Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser har stött utbildningen ekonomiskt och även bistått genom s.k. virtuella konferenser per videolänk där etablerade vid EU tolkar agerar talare, lyssnar och bedömer studenternas tolkningar.

Spåret för tolkning i offentlig sektor är öppen för studenter som läst en kandidatexamen i översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning, vilket inkluderar teckenspråkstolkning. Det spåret ger möjlighet till etappavgång med magisterexamen efter ett år eller en masterexamen om man genomgår hela programmet. Det här spåret ger större möjlighet till valfrihet bland kurser än konferenstolkspåret. Fyra studenter antogs till detta spår.

## 4.4 Utvecklingsarbete

Under 2016 har Elisabet Tiseliuss och Cecilia Wadensjö fortsatt arbetet med de i masterprogrammet i tolkning ingående kurserna. Dessutom har de tagit fram en helt ny kurs på grundnivå för tolkar i offentlig sektor om 30 hp (med start i januari 2017; se punkt 2.4). Ytterligare kurser på tolksidan som utvecklats under året är på grundnivå Tolkning i offentlig sektor II (30 hp), pedagogik och didaktik för tolklärare (30 hp) och på avancerad nivå returtolkning för konferenstolkare (15 hp). Vidare har den fristående kursen Litterär översättning och redaktörsarbete, 15 hp, på grundnivå utvecklats av Mats Larsson, Lova Meister och Elin Svahn. Kursen ägnas åt översättning och diskussion av kortare skönlitterära texter, noveller eller essäer, samt ger förtrogenhet med det redaktionella arbetet vid översättning av litterär text.

## 4.5 Examensarbeten

### 4.5.1 Kandidatuppsatser

#### *Kandidatuppsatser, teckenspråk och tolkning*

- Dolk Flodin, Tova. (vt -16). *Direkt tal kontra tolkat tal – Upplevda skillnader (Direct speech vs. interpreted speech: Perceived differences)*.Handledare Elisabet Tiselius, examinator Helena Bani Shoraka.
- Grenbäck, Helen. (vt -16). *En skola med två språk – Elevers upplevelse av tvåspråkig tolkad undervisning i Specialskolan (A school with two language: Experiences of pupils in bilingual interpreted education within the school of the Deaf)*.Handledare Ingela Holmström, examinator: Elisabet Tiselius.
- Hassel Borowski, Frida. (vt -16). *Det tredje språket – Tolkspråk och normalisering i teckenspråkstolkning (The third language – interpretese and normalisation in Sign Language Interpreting)*.Handledare Johanna Mesch, examinator: Elisabet Tiselius.
- Hjelm Hejdesten, Malin. (vt -16). *Hur kan man vid tolkning till svenskt teckenspråk förmedlar vem det är som talar (How do you indicate the speaker when interpreting into Swedish Sign Language)*.Handledare Elisabet Tiselius, examinator Johanna Mesch.
- Lisrot, Jeimie. (ht -16). *Tolkkvalitet i teckenspråkstolkning: En enkätstudie om tolkkvalitet utifrån den döva tolkanvändarens perspektiv (The quality in Sign Language interpreting – A questionnaire study from the perspective from the deaf interpreter user)*.Handledare Krister Schönström, examinator Elisabet Tiselius.
- Lundberg, Malin. (vt -16). *Lag time: Skillnader mellan erfarna och oerfarna tolkar? (Lag Time: Differences between experienced and inexperienced interpreters?)*.Handledare Elisabet Tiselius, examinator, Helena Bani-Shoraka.
- Tesfazon, Malin. (vt -16). *Taltolkning av hörande teckenspråksanvändare – En fokusgruppsstudie med tolkar och hörande teckenspråkiga som tecknar i tolkade sammanhang (Voiceover of hearing signers – experiences from interpreters)*.Handledare Elisabet Tiselius, examinator Krister Schönström.
- Trolin, Anna. (vt -16). *En tolk ska översätta, det är inte som att vara en lärare – Hur upplever skollärdare, tolkar, lärare och elever tolkningen i specialskolan? (An interpreter should translate, not teach: Interpreting for students in Swedish Schools for the Deaf)*.Handledare Ingela Holmström, examinator: Elisabet Tiselius

#### *Kandidatuppsatser, översättning*

- Arfs, Evado. (vt -16). *Ekonomiska texter i en globaliserad värld – Strategier i översättning av facktexter från svenska till franska (Economic texts in a globalized world – Strategies in translating technical texts from Swedish into French)*.Handledare Helena Bani-Shoraka, språkgranskare Mathieu Thuillier, examinator Ulf Norberg.
- Brekell, Leo. (vt -16). *Att översätta en kulturkrock – Postkolonial analys och översättning av ett kapitel ur Hanya Yanagiharas roman The People in the Trees (Translating a Culture Clash – Postcolonial Analysis and Translation of a Chapter in Hanya Yanagihara's Novel The People in the Trees)*.Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Louise Ratford, examinator Mats Larsson.
- Börjesson, Sarah. (vt -16). *En prövning av Antoine Bermans negativa analys – och undertextningen av den brittiska tv-serien Nighty Night (Trying the trials of the foreign – and subtitling the British television-show Nighty Night)*.Handledare & språkgranskare Jan Pedersen, examinator Ulf Norberg.
- Cronholm, Beatrice. (vt -16). *Att blåsa nytt liv i en klassiker – en komparativ analys av tre översättningar av Jane Austens roman Stolthet och Fördom (To breathe new life into a classic. A comparative analysis of three translations of Jane Austen's Pride and Prejudice)*.Handledare Helena Bani-Shoraka, examinator Ulf Norberg.
- Funderud, Linn. (vt -16). *Juridiskt språk i översättning – En översättning från franska till svenska av ett rättsfall från Europadomstolen (Translating legalese. A translation from French to Swedish of a case from the European Court of Human Rights)*.Handledare Karin Tidström, språkgranskare Elisabeth Lundberg Karlsson, examinator Ulf Norberg.



- Gruvhagen, Elin. (vt -16). *Spansk politik på svenska – en översättningsteoretisk uppsats om att översätta en populärvetenskaplig skildring av Spaniens samtidshistoria (Spanish politics in Swedish – a translation theoretical essay about translating a popular science description of Spanish contemporary history)*.Handledare & språkgranskare Saga Bendegard, examinator Ulf Norberg.
- Gustafsson, Kristina. (vt -16). *Vägen till Delibes – En översättningsteoretisk uppsats om översättningsmetod och strategier inom skönlitterär översättning (The Road to Delibes – an essay within translation theory focusing on translation methods and strategies when translating fiction)*.Handledare & språkgranskare Saga Bendegard, examinator Ulf Norberg.
- Hysing, Sofia. (vt -16). *Max Porters Kråka – En främmandegörande och synlig översättning av rytmik och musikalitet i Max Porters prosalyriska verk Grief is the Thing with Feathers (Max Porter's Crow. A Foreignizing and Visible Translation of Rhythmics and Musicality in Max Porter's Lyrical Prose Novel Grief is the Thing with Feathers)*.Handledare Sara Van Meerbergen, språkgranskare Ann-Marie Vinde, examinator Ulf Norberg.
- Laakso, Patricia. (vt -16). *Att översätta en faktatext – är det "elementärt, min käre Watson"? – en webbgrafitext om Sherlock Holmes-författaren Sir Arthur Conan Doyle (To translate a factual text – is it "elementary, my dear Watson"? – a webbased biography text about Sherlock Holmes author Sir Arthur Conan Doyle)*.Handledare Sonja Entzenberg, språkgranskare Björn Olofsson, examinator Ulf Norberg.
- Lagerdahl, Louise. (vt -16). *Tyst skrik – Om semantisk översättning av en modern kriminalroman (Silent Scream – About Semantic Translation of a Modern Crime Novel)*.Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Louise Ratford, examinator Sara Van Meerbergen.
- Nechvátalová, Gabriela. (vt -16). *Khemiri på tjeckiska – översättning från svenska till tjeckiska av Jonas Hassen Khemiris roman Allt jag inte minns (Khemiri in Czech – commented translation from Swedish to Czech of Jonas Hassen Khemiri's novel Allt jag inte minns)*.Handledare Mats Larsson, språkgranskare Helena Stiessová, examinator Ulf Norberg.
- Norlén, Frida. (ht -16). *Undertextens Vänner. En adekvat undertextad översättning av en av de mest populära sitcomserierna genom tiderna ("Friends of Subtitling" – An adequate subtitled translation of one of the most popular sitcoms of all time)*.Handledare och granskare Jan Pedersen, examinator Ulf Norberg.
- Norling, Jeanette. (vt -16). *En Alienerande översättning – en översättningsteoretisk uppsats om översättarens val och de etiska konsekvenserna (An Alienating translation -a translation theoretical essay about the choices of the translator and the ethical consequences)*.Handledare Helena Bani-Shoraka, språkgranskare Louise Ratford, examinator Ulf Norberg.
- Prudič, Elisabeth. (vt -16). *Orienterande översättning – Om adekvansinriktad översättning av en samtida skönlitterär text (Orienteering translation – About orientation towards adequacy in the translation of a contemporary literary text)*.Handledare & språkgranskare Morena Azbel Schmidt, examinator Ulf Norberg.
- Rask, Sebastian. (vt -16). *Pengar är allt – en översättningsteoretisk uppsats om översättningen av en ekonomisk rapport över de fotbollsklubbarna med störst omsättning i världen (It's all about the money – a translation theoretical essay about a translation of an economic report concerning the football clubs with the highest revenue in the world)*.Handledare Helena Bani-Shoraka, språkgranskare Björn Olofsson, examinator Ulf Norberg.
- Schön, Merle. (vt -16). *Hello Green – Översättning av en grön kokbok från svenska till tyska (Hello Green – A translation of a green cookbook from Swedish into German)*.Handledare & språkgranskare Morena Azbel Schmidt, examinator Ulf Norberg.
- Slangsvold Johansen, Ida. (vt -16). *Femkamp – en norsk oversettelse av utdrag fra den engelske musikalen Just So av Stiles & Drewe (A penathlon – Translating excerpts from the English musical Just So by Stiles & Drewe into Norwegian)*.Handledare Karin Tidström, språkgranskare Randi Stangebye, examinator Saga Bendegard.

- Starkenberg, Michelle. (ht -16). *Min förort är din förort – En kommunikativ översättning av ett utdrag ur ungdomsnovellen "Pour Samia" av Kathleen Evin (My hood is your hood – A communicative translation of an excerpt from the youth novel "Pour Samia" by Kathleen Evin)*.Handledare och språkgranskare Karin Tidström, examinator Ulf Norberg.
- Tönnes, Emma. (vt -16). *SCUM på svenska – En uppsats om Sara Stridsbergs översättning av SCUM Manifesto och hennes tillhörande förord (SCUM in Swedish)*.Handledare Anna Vogel & Ulf Norberg, examinator Saga Bendegard.
- Wallin Bååth, Sarah. (vt -16). *Ursäkta min franska! En fallstudie i översättningen av fransk-engelsk accent i fyra svenska översättningar av Jack Londons Call of the Wild (Pardon My French! A case study in the translation of French-English accent in four Swedish translations of Jack London's Call of the Wild)*.Handledare Sara Van Meerbergen, examinator Ulf Norberg.
- Valtonen, Evelina. (vt -16). *Att sminka över en bristfällig text – En översättningsteoretisk uppsats om att översätta en handbok för blivande makeupartister. (Applying makeup to a flawed text – A translation theoretical essay about translating a handbook for aspiring makeup artists)*.Handledare Helena Bani-Shoraka, språkgranskare Björn Olofsson, examinator Ulf Norberg.
- Wik, Klara. (vt -16). *En översättningens metafysik – Om att översätta "det oöversättbara" från franska till svenska i Amélie Nothombs roman Métaphysique des tubes (A Metaphysics of Translation – On translating "the untranslatable" from French into Swedish in Amélie Nothomb's novel Métaphysiques des tubes)*.Handledare & språkgranskare Karin Tidström, examinator Sara Van Meerbergen.
- Zintl, Marco. (vt -16). *Museumsinsel eller Museion? – en uppsats om att översätta turistexter från tyska till svenska (Museumsinsel or Museion? – an essay about translating tourist texts from German to Swedish)*.Handledare Ulf Norberg, språkgranskare Björn Olofsson, examinator Mats Larsson.
- Österman, Dafni. (ht -16). *Att översätta Tiger Lily – från engelska Neverland till svenska Landet Ingenstans (A translation of Tiger Lily – from the English Neverland to the Swedish Landet Ingenstans)*.Handledare Karin Tidström, språkgranskare Louise Ratford, examinator Jan Pedersen.

#### 4.5.2 Magisteruppsatser, översättning

- Adler, Aleksandra. (vt -16). *Perifera kulturer i kontakt? Indirekt översättning av hebreisk skönlitteratur till svenska (Peripheral Cultures in Contact? Indirect translation of Hebrew Literature into Swedish)*.Handledare Birgitta Englund Dimitrova, examinator Yvonne Lindqvist.
- Westerlund Marcus. (vt -16). *Punktregel och precision – Kommenterad översättning av en EU-förordning (Punctuation rule and precision. An annotated translation of an EU regulation)*.Handledare Saga Bendegard, språklig granskare Elisabeth Lundberg Karlsson, examinator Birgitta Englund Dimitrova.

#### 4.5.3 Masteruppsatser, översättning

- Hagander, Sara. (vt -16). *Surf and turf, builder's mug och Jaffa cakes – Översättningsstrategier vid svensk undertextning av kulturspecifika referenser i anglofona matlagningsprogram (Surf and Turf, Builder's Mug and Jaffa Cakes: Translations Strategies in Swedish Subtitling of Culture Specific References in Anglophone Cooking Shows)*.Handledare Yvonne Lindqvist, examinator Birgitta Englund Dimitrova.
- Nilsson, Linda. (vt -16). *Att återge Hamlet – Översättningsnormer och strategier vid teateröversättning (Translating Hamlet: strategies and norms in theatre translation)*.Handledare Yvonne Lindqvist, examinator Jan Pedersen.
- Rosenqvist, Anna. (vt -16). *Att översätta slang – En jämförelse av översättningen av slanguttryck i John Greens Paper Towns till svenska och nederländska. (Translating slang – A comparison of the translation of slang expressions in John Greens Paper Towns into Dutch and Swedish)*.Handledare Sara Van Meerbergen, examinator Yvonne Lindqvist.

Sandström, Veronica. (ht -16). *Att dissekera och servera Hannibal. En Kommenterad undertextning och analys av implikaturerna i Hannibal (Dissecting and serving up Hannibal: Subtitling and commenting implicatures in Hannibal)*.Handledare Jan Pedersen, examinator Yvonne Lindqvist.

## 5 Forskarutbildning

### 5.1 Forskarutbildningskurser

Under vårterminen 2016 gavs kursen Tolkning: teoretiska perspektiv. Kursansvarig var professor Cecilia Wadensjö, som också utvecklat kursen. Kursen följdes av TÖI:s två nya doktorander. Under hösten 2016 gavs en annan av de obligatoriska forskarutbildningskurserna inom översättningsvetenskap: Tolk- och översättarutbildning: didaktik 7,5 hp. Kursansvarig var professor emerita Birgitta Englund Dimitrova som också utvecklat kursen. Förutom institutets båda nya doktorander påbörjades kursen av två externa doktorander som dock av olika skäl inte kunde fullfölja den.

### 5.2 Pågående avhandlingsarbeten

På TÖI finns det sedan 2015 totalt fyra doktorander, varav tre har översättningsinriktning och en tolkinriktning:

Lova Meister: *Undertextning – stilistiska perspektiv och strategier*. Huvudhandledare: Cecilia Wadensjö.Handledare: Jan Pedersen.

Elisabeth Poignant: *Författarmöten över språkgränser: tolkning av offentliga litteratursamtal*. Huvudhandledare: Cecilia Wadensjö. Handledare: Yvonne Lindqvist.

Raphael Sannholm: *Collaboration in the Translation Workplace*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Hanna Risku vid universitetet i Graz.

Elin Svahn: *Constructing and constructed translatorship*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Kaisa Koskinen, Östra Finlands universitet.

### 5.3 Extern handledning

Institutets lärare/forskare handleder även doktorander vid andra institutioner på Stockholms universitet och vid andra universitet:

*Yvonne Lindqvist* handleder:

Marcus Axelsson, Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. *Den skandinaviska översättarens roll som återskapare av skönlitterär text: En studie av tre översättare*. Huvudhandledare: Ulla Börestam, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. Disputation den 20 maj, Uppsala.

*Jan Pedersen* handleder:

Lars Jämterud, Institutionen för kultur och kommunikation vid Linköpings universitet. *Filmöversättares 'röst' i svenska undertexter baserade på engelskspråkig film*. Huvudhandledare: Karin Mårdsjö Blume, Linköpings universitet.

Adèle Geyer, Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet. *En studie om översättning (franska till svenska) av undertexter i franska förortsfilmer*. Huvudhandledare: Francoise Sullet Nylander.

*Elisabet Tiselius* handleder:

Johanna Granhagen-Jungner, Institutionen för Kvinnors och Barns hälsa vid Karolinska institutet. *Att inte tala samma språk – kommunikation över språkbarriärer i barncancer-vården*. Huvudhandledare: Pernilla Pergert.

Gro Hege Saltnes Urdal, Senter for Kunstfag, Kultur og Kommunikasjon vid Høgskulen på Vestlandet, Norge. *Studenters utdanning og danning på vei mot å bli tolk for døvblinde*. Huvudhandledare: Sandra Halverson.

## 6 Forskning

### 6.1 Pågående forskning

Vid TÖI bedrivs forskning inom ett flertal forskningsfält. Ulf Norbergs forskning har under året fokuserat på skrivtolkning. Han utsågs i februari till docent i översättningsvetenskap.

Yvonne Lindqvist vidareutvecklade under året projektet Litterära periferiers möten i översättning i samarbete med professor Stefan Helgesson vid Institutionen engelska språket samt professor Helena Wulff vid Socialantropologiska institutionen vid Stockholms universitet, samt docent Paul Tenngart (litteraturvetenskap) Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet och docent Christina Kullberg (Franska språket och litteraturen) Institutionen för moderna språk vid Uppsala universitet. Inom Forskningsprojektet *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literature*, för vilket projektgruppen har fått forskningsmedel från Riksbankens Jubileumsfond 2016–2021, kommer Yvonne att få forskningsmedel under perioden 2017–2020. Yvonne Lindqvist är också verksam inom forskningsnätverket Litteraturförmedlarna som är ett samarbete med institutionerna för franska och italienska, Institutionen för klassiska och romanska språk Stockholms universitet, docenterna Cecilia Schwartz och Michaëlle Cedergren.

Birgitta Englund Dimitrova har arbetat med flera projekt. Tillsammans med Elisabet Tiselius har hon arbetat med publicering av en artikel i internationell volym inom projektet ”Invisible process – cognition and working memory in dialogue interpreting” och med en ansökan om forskningsmedel till Vetenskapsrådet (VR). VR beviljade 4 miljoner kronor till projektet för åren 2017–2020. Hon har också arbetat med utgivning av ett specialnummer av tidskriften *Translation Spaces* (5:1, 2016), där gränssnittet mellan kognition och situation i översättning och tolkning fokuseras. Medredaktör har varit professor Maureen Ehrensberger-Dow från Zurich University of Applied Sciences. Vidare har Englund Dimitrova arbetat med en artikel om strategier och reception i översättning av dialekt i barnlitteratur från svenska till ryska (publicerad i Moskva). Slutligen har hon påbörjat ett studium av etik och tolk teknik i TV-tolkning, där första resultat presenterats vid konferens och gästföreläsning.

Jan Pedersen har varit aktiv inom sitt eget forskningsprojekt ”Metaforer i undertextning”, som under året vidareutvecklades i samarbete med forskningsgruppen TransMedia Catalonia till att även inkludera en experimentell del med eyetracking-teknik. Vidare har han utvecklat en modell för kvalitetsbedömning av mellanspråkliga undertexter, den så kallade FAR-modellen. Dessutom har han arbetat med ett kontrastivt projekt om fansubbing i Sverige.

Saga Bendegard har under året inlett ett samarbete med Hans Landqvist (vid Göteborgs universitet) samt Nina Pilke och Niina Nissilä (båda vid Vasa universitet) i ett projekt om hur termer etableras, regleras och används på svenska.

Elisabet Tiselius samarbetar med forskargruppen Vårdvetenskaplig barncancerforskning vid Karolinska Institutet (projektledare Pernilla Pergert) i ett projekt som undersöker tolkanvändning och kommunikation över språkbarriärer inom högspecialiserad barncancervård, bland annat med medel från Barncancerfonden. I det projektet bedriver Tiselius en intervju- och observationsstudie med familjer med begränsade kunskaper i svenska. Under hösten 2016 har Tiselius varit utadjungerad 20 % med medel från Stockholms universitet till Barnonkologen på Karolinska universitetets sjukhuset dels för att hjälpa till med tolkanvändningsfrågor och dels för att driva forskningsprojektet. Tiselius driver tillsammans med Englund Dimitrova projektet ”Kognitiva processer i dialogtolkning”. I november fick projektet forskningsmedel under fyra år från VR (2016-01118). Tillsammans med forskare vid högskulen på Vestlandet (Norge) arbetar Tiselius med projektet ”Døve studenter erfaring av tolkstudier”. Därutöver har Tiselius också startat ett projekt om kommunikationen mellan hem och skola i familjer med begränsade kunskaper i svenska.

Cecilia Wadensjö har under året arbetat inom projektet *Flerspråkiga praktiker och pedagogiska utmaningar i äldreomsorgen*, tillsammans med Gunilla Jansson vid institutionen, se 6.2. Som en del av detta projekt genomfördes i april en internationell workshop – *Inter-*

*preting Practices at the Multilingual Workplace* (med stöd från Riksbankens Jubileumsfond, F15-1325:1; se 6.3). Wadensjö avslutade under året ett samarbetsprojekt med Jana Holsanova, Lunds Universitet och Mats Andrén, Linköpings universitet, genom publiceringen av rapporten *Syntolkning – forskning och praktik* (Rapport nr. 4, Myndigheten för tillgängliga medier). I november fick Wadensjö stöd för ett nytt treårigt forskningsprojekt, som ska bedrivas tillsammans med Hanna Sofia Rehnberg (huvudsökande) och Zoe Nicolaidou, Södertörns Högskola. Anslaget är från Östersjöstiftelsen och projektet heter *Migranternas berättelser i asylprocessen – om samkonstruktion och rekontextualisering*.

## 6.2 Externfinansierade forskningsprojekt

TÖI deltar i följande externfinansierade forskningsprojekt:

### **Flerspråkiga praktiker och pedagogiska utmaningar i äldreomsorgen**

[www.su.se/svefler/forskning/forskningsprojekt](http://www.su.se/svefler/forskning/forskningsprojekt)

*Finansiär:* Vetenskapsrådet

*Finansieringstid:* 2014–2016

*Projektledare:* Gunilla Jansson

*Projektmedarbetare:* Cecilia Wadensjö m.fl.

*Projektbeskrivning:* Inom projektet ”Flerspråkiga praktiker och pedagogiska utmaningar i äldreomsorgen” har Wadensjö huvudansvar för ett delprojekt som handlar om flerspråkiga praktiker i det konkreta omsorgsarbetet. Det bygger på data som samlas in av Gunilla Jansson i olika äldreboenden, där det förekommer icke-svensktalande äldre patienter. Delprojektet utgår från tolkning som en situerad, kommunikativ praktik, som detta definieras hos Wadensjö (1998). Centrala frågor är när och hur omsorgsarbetare och elever i praktik använder sina språkliga kompetenser, vilka funktioner tolkning och översättning fyller i vårdmöten, där en av deltagarna (personal och/eller elever i praktik) har kompetens i patientens språk.

### **Utadjungering till Sektionen för barnokologi-koagulation på Karolinska universitetssjukhuset/Solna**

*Finansiär:* Stockholms universitet

*Utadjungeringstid:* september 2016–mars 2017

*Utadjungerad:* Elisabet Tiselius

*Projektbeskrivning:* Utadjungeringen syftar till att fördjupa vårdpersonalens kunskap om tolkmedierade samtal, men också att fördjupa TÖI:s kunskap om hur sjukhuset arbetar med tolk, före, under och efter tolksamtal. Ett primärt syfte är alltså att sjukhuset kan dra nytta av TÖI:s kunskap om tolkar och tolkning medan TÖI får fördjupad kunskap om hur tolkning går till och fungerar eller inte fungerar på ett barnsjukhus. Målsättningen är att 1) Förstärka och fördjupa kontakterna mellan tolkutbildningen vid TÖI och forskargrupper och vårdteam verksamma vid KS. 2) Öka den empiriska kunskapen om tolkning och kommunikation över språkgränser på barnavdelningar, vilket också kan komma att påverka utbildningen av tolkar. 3) Öka kunskapen i vården om tolkning och tolkanvändning. 4) Öka kunskapen i TÖI:s tolkutbildningar om hur tolkning fungerar i vården för att öka studenternas anställbarhet. 5) Inleda samarbete för att tolk-, sjuksköterske- och läkarstudenter ska kunna delta i interprofessionell utbildning. 6) Bidra till möjliga praktikplatser för studenter.

### **Kommunikation över språkbarriärer**

<http://ki.se/kbh/vardvetenskaplig-barncancerforskning>

*Finansiär:* Barncancerfonden, Stiftelsen Frimurare Barnhusen, Sällskapet barnavård

*Finansieringstid:* 2014–2017

*Projektledare:* Pernilla Pergert

*Projektmedarbetare:* Elisabet Tiselius, Johanna Granhagen Jungner

*Projektbeskrivning:* Inom projektet ”Kommunikation över språkbarriärer” arbetar Tiselius med intervju- och observationsstudien om familjer med begränsade kunskaper i svenska och deras möte med svensk barncancervård. Data samlas in genom deltagande observation

och intervjuer enligt grundad teori, vid barnonkologavdelningarna på Karolinska universitetssjukhuset i Solna och Akademiska sjukhuset i Uppsala. Etiskt prövningstillstånd finns för från regionala etiksprövningsnämnden i Stockholm. Centrala frågeställningar rör hur kommunikation sker både när tolk är närvarande och inte? Hur patienten skapar kunskap och förståelse för sjukdomen över språkbarriärerna.

### **Døve studenters erfaringer med å utdanne seg til tegnspråkstolk**

<https://www.hvl.no/>

*Finansiär:* Høgskulen på Vestlandet, Bergen, Norge

*Finansieringstid:* 2016

*Prosjektledare:* Gro Helge Saltnes Urdal

*Prosjektmedarbeidere:* Elisabet Tiselius, Ingeborg Skaten

*Prosjektbeskrivelse:* ”Døve studenters erfaring med å utdanne seg til tegnspråkstolk” tar for seg å undersøke hvilke erfaringer døve har med tolkeutdanning, en utdanning hvor døve og hørende studenter kan ta samme studie på tilnærmet like premisser. Målsettingen med dette prosjektet er å undersøke gjennom intervjuer og feltstudier hvordan døve som har tatt en høgskoleutdanning i tegnspråktolkning erfarer dette.

### **Översättning av material för kartläggning av nyanlända elevers literacy och numeracy och instruktion till tolkanvändare**

*Finansiär:* Skolverket

*Finansieringstid:* juli 2014–mars 2017

*Prosjektledare:* Judith Chrystal

*Prosjektmedarbeidere:* Morena Azbel Schmidt, Sofia Malmgård, Cecilia Wadensjö

*Prosjektbeskrivelse:* Översättningen av kartläggningsmaterialet för litteracitet och för grundskolans matematikämne ingår i det större projektet ”Kartläggning av nyanlända elevers literacy och numeracy”.

Kartläggningsmaterialet för litteracitet har hittills översatts till 27 språk och matematikämnet kartläggningsmaterial till 24 språk. En fortsättning av projektet med en utvidgning till ca 30 språk är aviserad för 2017.

En handledning för lärare och andra berörda om tolkanvändning i kartläggnings-sammanhang och ett informationsmaterial med beskrivningar av de aktuella språken har också framställts av projektmedarbeidere inom ramen för översättningsprojektet.

## **6.3 Workshops**

### **6.3.1 Interpreting practices at the multilingual workplace**

Den 14–15 april stod TÖI värd för en tvådagars internationell workshop i Gula Villan på Stockholms universitet på ovanstående tema. Workshopen finansierades med stöd från Riksdagens jubileumsfond. Vid sidan av gemensamma diskussioner hölls följande anföranden:

- Cecilia Wadensjö: Rethinking participation and involvement: The multilingual workplace.
- Laura Gavioli: Interpreting practices and implications for multilingualism/multiculturalism in a recent immigrant receiving country.
- Charlotta Plejert & Ali Reza Majlesi: Interpreter-mediated test of cognitive functioning in dementia evaluations.
- Maria Rydell: Monolingual and multilingual orientations to competence in oral proficiency tests for adult migrants.
- Maziar Yazdanpanah: Interpreting practices in elderly care.
- Valelia Muni Toke: From interpretation to negotiation. The everyday politics of health care in postcolonial contexts.
- Mona Blåsjö: Professional Communication and Digital Media: Complexity, Mobility and Multilingualism in the Global Workplace.

- Demi Krystallidou: Interpreters' gaze and body orientation as an inclusion device.
- Gunilla Jansson och Cecilia Wadensjö: Managing complaints in multilingual care encounters.

### 6.3.2 Översättningsvetenskaplig doktorandkonferens och nätverksträff

Åtta doktorander från fem universitet samlades den 24 november för en heldags doktorandkonferens och nätverksträff, som en del av TÖI:s trettioårsjubileum. Från TÖI medverkade Elin Svahn och Lova Meister, som också var initiativtagare. Vid sidan av gemensamma diskussioner hölls följande anföranden:

- Lars Liljegren: Transferring a Transformed Strindberg: Today's Involuntary Censorship.
- Main Podlevskikh Carlström: Ta'tjana Tolstajas *Kys* på svenska – översättningsstrategi och -reception.
- Lisa Mendoza Åsberg: Fri indirekt diskurs – den dubbla rösten.
- Lova Meister: Interlingual subtitling: Dialogic mediation between sign systems in film drama.
- Adèle Geyer: Franska förortsfilmerna: översättning av icke-standardtalspråk.
- Lars Jämterud: The Subtitler's 'Voice' – Individuality in Subtitling from English to Swedish.
- Marcus Axelsson: En jämförelse av tre skandinaviska översättares behandling av kulturspecifika element i fransk- och engelskspråkig skönlitteratur.
- Elin Svahn: Constructed and Constructing Translatorships.
- Richard Pleijel: Tankestil och översättningsstil – den kollektiva översättningsprocessen bakom Bibel 2000.

### 6.4 Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar



Affisch Högre seminarier och kollokvier vid institutionen. (Beskuret) foto ur konstboken "Gestaltningar", Ulrik Samuelsson Ädelstenarna 1984

I januari gästades institutet av Jemima Napier från Heriot-Watt University i Edinburgh i en vecka. Hon gav ett högre seminarium med titeln "Research on legal interpreting: an overview of methods and outcomes". Hon höll även en workshop för lärarna Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning om forskningsanknytning och höll ett seminarium på Avdelningen för teckenspråk på Institutionen för lingvistik.

I oktober besöktes TÖI av Irina Matytsina från Moskvas statliga universitet (MGU). Hon gav ett högre seminarium med titeln "Det offentliga språket i Ryssland genom tiderna" och undervisade även på två kurser på grundnivån (se 6.5).

I november 2016 var professor Aline Remael från Antwerpens universitet inbjuden som gästforskare. Hon höll ett högre seminarium med titeln "TS in a complex world: convergence through divergence?", en öppen föreläsning på temat "Beyond 'standard' subtitling: The case of live subtitling (and audio subtitling)" för TÖI:s studenter (se 6.5).

#### 6.4.1 Andra inbjudna gäster vid högre seminarier o.d. under året:

Förutom seminarier som hölls av TÖI:s egen personal, hölls följande högre seminarier av inbjudna gäster under 2016:

7 april. Universitetslektor Gunilla Carstensen, Högskolan Dalarna och Professor Leif Dahlberg, KTH. "Tolkning i domstol: En intervjustudie med domare, advokater och tolkar om villkoren för tolkning i domstol".

21 april. Fil. dr Lieselott Nordman, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Helsingfors universitet. "Att översätta rätt – Normer vid författnings översättning och utmaningar för lagöversättaren".



26–27 maj. Professor Christian Licoppe från I3-SES, CNRS, Télécom ParisTech, Université Paris-Saclay, et CEMS/IMM, EHESS, Frankrike, höll ett högre seminarium, ”Interpreters and the politics of turn-taking: Managing long turns in consecutively interpreted courtroom hearings” samt en öppen föreläsning för studenter och praktiskt verksamma tolkar: ”On the visual aspects of video-mediated courtroom interpreting”.

6 oktober. Dr Dorijan Hajdu, Skandinaviska avdelningen, Belgrads universitet. ”Hur översätter man slang och svordomar från svenska till serbiska (och vice versa)? – en studie om ekvivalens”.

13 oktober. Dr Linda Joelsson, Ersta-Sköndals högskola, Stockholm. ”Vad är kött? Översättningssvenska i Lukasevangeliet och Romarbrevet”.

15 december. Professor Kaisa Koskinen, University of Tampere. ”Translation and Affect”.

## 6.5 Erasmus-utbyten

Under 2016 hade TÖI besök av två lärare inom ramen för Erasmus-avtal:

Aline Remael, Department Chair, Applied Linguistics/Translators & Interpreters Department, Universitetet i Antwerpen i Belgien tillbringade en vecka på TÖI i november via vårt Erasmus +-avtal. Hon höll en öppen föreläsning på temat ”Beyond ’standard’ subtitling: The case of live subtitling (and audio subtitling)” för TÖI:s studenter. Hon höll även ett högre seminarium med titeln ”TS in a complex world: convergence through divergence?” och var tillgänglig för diskussion för TÖI:s doktorander.

Irina Matytsina kom via Erasmus-avtalet ICM (International Credit Mobility) från Institutionen för nordisk filologi på MGU (Moskva) till TÖI. Hon gav ett högre seminarium med titeln ”Det offentliga språket i Ryssland genom tiderna” samt undervisade på kursen i skönlitterär översättning och gav en föreläsning på Tolkning och översättning I. Hon gav även ett seminarium på Avdelningen för slaviska språk (Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska).

## 6.6 Publikationer

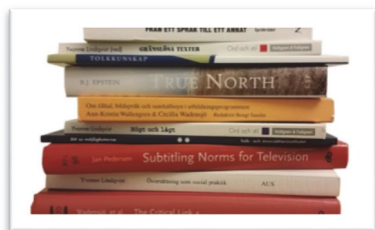


Foto: Pia Nordin

Almqvist, Ingrid ”Tolkutbildning i Sverige – ett kritiskt vägval”. Tolk- och översättarinstitutet. Institutionen för svenska och flerspråkighet. Stockholms universitet, 66 s. (Övrigt vetenskapligt).

Englund Dimitrova, Birgitta [Emil i Lönneberga i nya ryska kläder: Intention, variation och reception](#) 2016

Ingår i: *Sinhronija, diahronija, tekstologija*. Sbornik naučnyh stat’ej i perevodov/[ed] E. B Krylova, T. A. Mihajlova, E. R Skvajrs, E. L. Žil’cova, I. V. Maty-

cina, Moskva: Maks Press, 2016. S. 355–362. Kapitel i bok, del av antologi (Övrigt vetenskapligt)

Englund Dimitrova, Birgitta Ehrensberger-Dow, Maureen et al. [Cognitive Space: Exploring the Situational Interface](#) 2016 Samlingsverk (redaktörskap) (Refereegranskat).

Englund Dimitrova, Birgitta. [Cognitive space: Exploring the situational interface: Introduction to the special issue](#) 2016 Ingår i: *Translation Spaces*, ISSN 2211-3711, E-ISSN 2211-372X, ISSN 2211-3711, Vol. 5, nr 1. S. 1–19. Artikel i tidskrift (Refereegranskat).

Englund Dimitrova, Birgitta & Elisabet Tiselius. [Cognitive aspects of community interpreting. Toward a process model](#) 2016 Ingår i: *Reembedding Translation Process Research*[ed] Ricardo Muñoz Martín, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2016. S. 195–214. Kapitel i bok, del av antologi (Refereegranskat).

Lindqvist, Yvonne. ”The Scandinavian Literary Translation Field from a Global Point of View – A Peripheral (Sub)field?” 2016. (Ingår i) *Institutions of World Literature – Writing, Translation, Markets*. (eds. Stefan Helgesson and Pieter Vermulen). Routledge

- Interdisciplinary Perspectives on Literature. New York & London: Routledge. S. 174–187.
- Lindqvist, Yvonne. [Det skandinaviska översättningsfältet – finns det?](#) 2016. Ingår i: *Språk & Stil*, ISSN 1101-1165, nr 25. S. 69–87. Artikel i tidskrift (Refereegranskat).
- Lindqvist, Yvonne. [Embedded Formative Assessment. Report from a STINT Teaching Experience during Summer and Fall Term 2015 at The Department of Comparative Literature, University of California Los Angeles \(UCLA\)](#). 2016 STINT Rapport. 60 s. (Övrigt vetenskapligt).
- Meister, Lova. The T/V dilemma: Forms of address as a stylistic resource in English-Swedish subtitling 2016 Ingår i: *Perspectives: studies in translatology*, ISSN 0907-676X, E-ISSN 1747-6623, Vol. 24, nr 4. S. 527–542. Artikel i tidskrift (Refereegranskat).
- Norberg, Ulf. [Att skriva ned tal i realtid för en person eller en halv miljon - skrivtolkning och direkttextning i jämförelse](#) 2016. Ingår i: *Svenskans beskrivning 34: Förhandlingar vid trettiofjärde sammankomsten för svenskans beskrivning*, Lund den 22–24 oktober 2014/[ed] Anna W. Gustafsson, Lisa Holm, Katarina Lundin, Henrik Rahm, Mechthild Tronnier, Lund: Lunds universitet, 2016. S. 357–369.
- Pedersen, Jan. [Översättningsvetenskaplig forskning om syntolkning](#) 2016. Ingår i: *Syntolkning: Forskning och praktik*/[ed] Jana Holsanova, Cecilia Wadensjö, Mats Andrén, Stockholm: Myndigheten för tillgängliga medier, MTM, 2016. S. 53–59. Kapitel i bok, del av antologi (Övrigt vetenskapligt).
- Pedersen, Jan. "In Sweden, we do it like this: On cultural references and subtitling norms". 2016. In *InTRAlinea Special Issue: A Text of Many Colours – translating The West Wing*. (red. Christopher Taylor).
- Sannholm, Raphael. Philipp Sebastian Angermeyer. Speak English or what? Code-switching and interpreter use in New York City courts. Oxford: Oxford University Press, 2015. 248 pp. ISBN: 978-0-199-33756-9. 2016. Review. *Interpreting*, Volume 18, Number 2, 2016. S. 290–293.
- Svahn, Elin. [Strålkastare på översättaren 1950–2016](#) 2016 Ingår i: *Med andra ord. Tidskrift om litterär översättning*, ISSN 1104-4462, nr 87. S. 18–22. Artikel i tidskrift (Övrigt (populärvetenskap, debatt, m.m.)).
- Svahn, E. (2016). Feeling Like a Translator: Exploring Translator Students' Self-Concepts through Focus Groups. In: Turo Rautaoja, Tamara Mikolič Južnič and Kaisa Koskinen (Ed.), *New Horizons in Translation Research and Education 4*. S. 27–45. Joensuu: University press of Eastern Finland UPEF.
- Tiseliuss, Elisabet & Wadensjö, [Cecilia. Antagningsprov till tolkutbildningen – erfarenheter från TÖL, Stockholm](#) 2016. Ingår i: *Tolkutbildning – antagningsprov och digitala plattformar: Femte nordiska tolkläarmötet*/[ed] Cecilia Wadensjö, Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet, 2016. S. 31–48. Konferensbidrag (Övrigt vetenskapligt).
- Tiseliuss, Elisabet et. al. "Creating a Meeting Point of Understanding: Interpreters' Experiences in Swedish Childhood Cancer Care". 2016. Granhagen Jungner, Johanna, Elisabet Tiseliuss, Klas Blomgren, Kim Lützén och Pernilla Pergert. *Journal of Pediatric Oncology Nursing*, Vol. 33, nr 2. S. 137–145.
- Van Meerbergen, Sara. [Postmodern picture books as hypertexts?: Postmodern picture book design as resource for cognitive learning](#) 2016. Ingår i: *Short papers*, 2016. S. 65–70. Konferensbidrag (Övrigt vetenskapligt).
- Wadensjö, Cecilia. [Syntolkning – forskning, tankar och visioner](#) 2016. Ingår i: *Syntolkning – forskning och praktik*/[ed] Jana Holsanova, Cecilia Wadensjö, Mats Andrén, Stockholm: Myndigheten för tillgängliga medier MTM, 2016. S. 13–15. Kapitel i bok, del av antologi (Övrigt vetenskapligt).
- Wadensjö, Cecilia et al. [Syntolkning – forskning och praktik](#) 2016. Samlingsverk (redaktörskap) (Övrigt vetenskapligt).
- Wadensjö, Cecilia. [Tolkutbildning – antagningsprov och digitala plattformar: Femte nordiska tolkläarmötet](#) 2016. Proceedings (redaktörskap) (Övrigt vetenskapligt).

- Wadensjö, Cecilia & Elisabeth Tiselius. [Antagningsprov till tolkutbildningen – erfarenheter från TÖI, Stockholm](#) 2016. Ingår i: Tolkutbildning – antagningsprov och digitala plattformar: Femte nordiska tolkläramötet/[ed] Cecilia Wadensjö, Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Institutionen för svenska och flerspråkighet, Stockholms universitet, 2016. S. 31–48. Konferensbidrag (Övrigt vetenskapligt).
- Wadensjö, Cecilia. [Ельцин в переводе. Размышления об одном шведско-русском радиointервью. \[Jeltsin i översättning – tankar om en svensk-rysk radiointervju\]](#). 2016. Ingår i: Синхрония, диахрония, текстология/Синхрония, диахрония, текстология: Sbornik naučnyh stat'ej i perevodov/Сборник научных статей и переводов/[ed] E. B. Krylova, T. A. Mihajlova, E. R. Skvajrs, E. L. Žil'cova, I. V. Matycina/ Крылова, Э. Б., Т. А. Михайлова, Е. Р. Сквайрс, Э. Л. Жильцова & И. В. Матыцина, Moskva: Maks Press, 2016. S. 297–305. Kapitel i bok, del av antologi (Övrigt vetenskapligt).

## 7 Samarbete och samverkan

### 7.1 Utbildning och arbetsliv

#### 7.1.1 Humanistdagen 2016



Europaparlamentet  
Foto: Pietro Naj-Oleari

I stället för att anordna en egen arbetsmarknadsdag specifikt för våra egna studenter, bidrog TÖI den 8 april till 2016 års arbetsmarknadsdag för humanister, Humanistdagen 2016. Institutionen för svenska och flerspråkighet hade då ett eget program, där TÖI bidrog med flera punkter. TÖI:s doktorand Lova Meister var panelmedlem i ett samtal ”Om valet att bli doktorand och hur det är att studera på forskarnivå” tillsammans med doktorander från de övriga delarna av institutionen.

Studenterna på Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (KTT) presenterade sina projektaffischer i en workshop för intresserade företag. Deltagande organisationer och företag var Sveriges teckenspråkstolkars förening, Teckenspråkigt tolkbolag tolkforall och Tolkservice Profession TI AB. Det anordnades dessutom en ”Mässa i korridoren” där studenterna fick möjlighet att träffa Försvarsmaktens underrättelse- och säkerhetscentrum (Försvarets tolkskola), SDL, Semantix, Språkkonsulterna, SU Alumni, Translator Scandinavia och Transvoice.

#### 7.1.2 Översättarträffar

Språk- och översättningsintresserade studenter bjöds under 2016 in till tre träffar i TÖI:s samtalsserie med översättare under ledning av en av institutets doktorander, Elin Svahn. Vårens tema var översättarorganisationer. Den 22 mars berättade den fackliga informatören Ludvig Berggren (från Författarförbundets översättarsektion) och uppdragsförmedlaren Stefan Lindberg (från Översättarcentrum) om respektive organisation och hur de arbetar med att få med ”nya” översättare. Den 24 maj berättade ordförande Victoria da Silva från Medietextarna och ordförande Nadja Chekov från FAT om respektive organisation och hur man blir medlem. Hösten 2016 anordnades en översättarträff, den gången med fokus på översättning från svenska till ett annat språk. Dorijan Hajdu berättade om översättning från svenska i allmänhet och översättning från svenska till serbiska i synnerhet, med utgångspunkt i hans översättningar av Stieg Larsson, Jonas Hassen Khemiri och Majgull Axelsson.

#### 7.1.3 Hieronymusdagen

Mats Larsson deltog i paneldiskussionen ”Översättning – trohet och otrohet” på Hieronymusdagen på Stockholms universitet den 30 september.

## 7.2 Samverkan med det omgivande samhället

#### 7.2.1 TÖI 30 år



Jan Pedersen hälsar välkommen.  
Foto: Pia Nordin

2016 var det 30 år sedan TÖI inrättades och detta firades med ett tredagarsevenemang i november. Den första dagen hade Sveriges Nätverk för doktorander i översättningsvetenskap (SNÖ) sitt konstituerande möte (se 6.3.2). Den tredje dagen höll Svenskt översättarlexikon (SÖL) en endagskonferens för att fira sitt tioårsjubileum, med benäget bistånd från TÖI och där bl.a. Yvonne Lindqvist medverkade. Den stora dagen för TÖI:s del var dock den andra dagen, 25 november, då TÖI

hade en heldagskonferens med speed-presentationer där institutets verksamhet beskrevs, med fokus på forskningen. Med på dagen fanns även flera av TÖI:s traditionella samarbetsorganisationer, såsom Kammarkollegiet, Föreningen Auktoriserade Translaterer (FAT), Terminologacentrum (TNC), Sveriges Facköversättarförening (SFÖ) m.fl. Plenartalade



TÖI 30 år. Foto: Pia Nordin

gjorde professor Andrew Chesterman, Helsingfors universitet och Professor Hanne Skaaden, Høgskolen i Oslo og Akershus. Vid sidan av gemensamma diskussioner hölls följande anföranden:

- Jan Pedersen: Historisk överblick TÖI 30 år
- Andrew Chesterman: Translation Criticism
- Ulf Norberg: Facköversättning
- Saga Bendegard: Institutionell Översättning
- Elin Svahn: Översättaryrket under lupp
- Yvonne Lindqvist: Översatta texters bibliomigration
- Professor Hanne Skaaden: Tolkyrkets professionalisering
- Elisabet Tiselius: Processer i tolkning – varför behöver vi veta något om dem?
- Elisabeth Poignant: Scentolkning av samtal
- Cecilia Wadensjö: Dialogtolkning
- Jenny Lindström: Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning
- Morena Azbel Schmidt: Översättning i samhällets tjänst – Skolverkets översättningsprojekt i backspegel
- Birgitta Englund Dimitrova: 30 år av svensk översättningsvetenskap
- Sara Van Meerbergen: Multimodal översättning: Det lokala och globala i globala texter
- Raphael Sannholm: Etnografisk översättningsforskning
- Mats Larsson: Egennamn i skönlitterär översättning
- Lova Meister: Stil i undertext
- Jan Pedersen: Undertextens polysemiotiska utmaningar.

### 7.2.2 Bokmässan i Göteborg

TÖI var under hösten väl representerade på Bokmässan i Göteborg, där institutet stod som medarrangör för evenemanget ”Rum för översättning”. Medverkade gjorde bland andra Elin Svahn som var moderator för flera offentliga samtal.

### 7.2.3 Öppet hus, SACO-mässan och Språksmörgåsbordet



Öppet hus. Institutionens studievägledare Jennica Andersson, Heléne Norstedt, Cathrine Ottosson (TÖI), Britt Arvidsson. Foto: Pia Nordin

TÖI medverkade vid Öppet hus den 16 mars, som arrangerades av Stockholms universitet, samt bidrog på SACO-mässan den 17–18 november med en föreläsning och hade en representant i Stockholms universitets monter. TÖI erbjöd slutligen flera undervisningstillfällen under det så kallade Språksmörgåsbordet, som arrangerades av Språkstudion vid Stockholms universitet.

### 7.2.4 Språk, integration och mottagande av nyanlända



Upptaktsdagen. Elisabet Tiselius nr två från vänster. Foto: Anna-Karin Landin

TÖI var medarrangörer för heldagsseminariet ”Språk och integration – Översättning och tolkning i samhällets tjänst” i Europahuset, Stockholm, den 22 november. Ulf Norberg och Mats Larsson satt i arrangörskommittén för evenemanget. Elisabet Tiselius och Ingrid Almquist deltog i en panel.

TÖI deltog i en panel om mottagande av nyanlända vid Stockholms universitets upptaktsdag för anställda den 8 september, där vi informerade både om nya tolkutbildningen och TÖI:s deltagande i Skolverksprojektet för nyanlända elever.

[su.se/medarbetare/råd-stöd/information-kommunikation/evenemang/upptakten](http://su.se/medarbetare/råd-stöd/information-kommunikation/evenemang/upptakten).

Den 20 april bjöd TÖI in till offentligt informationsmöte angående utbildning av tolkar i offentlig sektor, för berörda myndigheter, departement, utbildare, verksamma tolkar och andra intressenter.

### 7.2.5 Övrigt

Ingrid Almqvist och Cecilia Wadensjö presenterade TÖI:s syn på den offentligt omdiskuterade frågan om tolkutbildning, för ansvariga på Utbildningsdepartementet den 19 januari.

Birgitta Englund Dimitrova presenterade sin rapport om förslag till ny uppläggnings av translatorkonferenserna.

Mats Larsson föreläste på Kammarkollegiets bedömareseminarium ("TÖI:s översättarkurser – kunskaper och färdigheter") på Elite Palace Hotel i Stockholm den 22 april. Han deltog även i en paneldiskussion ("Översättning – trohet och otrohet") på Hieronymusdagen på Stockholms universitet den 30 september.

Jan Pedersen utarbetade Wikipedia-artiklar om översättningsvetenskapliga ämnen i syfte att sprida information om ämnet. Han översatte två artiklar, en om Hans Vermeer och en om Anthony Pym till svenska. Han skapade en svensk Wikipedia-artikel om medieöversättning och samarbetade med professor Anthony Pym (Tarragona) om en uppdatering om den engelskspråkiga artikeln om Translation Studies. Vidare höll han ett webinarium för fackklubben Medietextarna "Vässa dina undertexter! Kulturella referenser och bildspråk" den 31 augusti. I december höll han även ett seminarium på Sveriges television där han presenterade sin modell för kvalitetsbedömning av mellanspråkliga undertexter.

Elisabeth Poignant föreläste på Franska skolan för en gymnasieklass på humanistiska programmet: Om tolkning, uppgifter, utbildning, yrket den 19 januari. Hon föreläste den 10 mars på Södra Latins Språkdag, humanistiska programmets arrangemang: Flerspråkighet och mångspråkighet utifrån en tolks synvinkel. Hon gav dessutom ett föredrag på Språklärares Riksförbunds kongress den 19 april: "Kan språk vara jämställda?"

Elisabet Tiselius deltog den 3 september på konferensen ProZ för yrkesverksamma tolkar och översättare med ett seminarium på temat "The human face of interpreters in childhood cancer care". Hon deltog även i specialistutbildningen för barnonkologisksjuksköterskor med en halvdagsföreläsning om tolkanvändning i högspecialiserad barnsjukvård.

Cecilia Wadensjö föreläste den 8 juni för tolkar och tolkförmedlare på en sammankomst anordnad av Trondheims kommun.

## 7.3 Deltagande i vetenskapliga konferenser, workshops och seminarier

*Birgitta Englund Dimitrova:*

- "Programledare och tolk: interaktionell analys av ett TV-program", paper vid 20 Nordiska slavistmötet, Stockholm, augusti.
- Deltagande utan föredrag i 5th Translation Process Research Workshop, Graz, december.

*Yvonne Lindqvist:*

- Deltagande utan föredrag i EST konferens *Translation Studies: Moving Boundaries*, Aarhus, Danmark, 15–17 september.
- "Focus on Grades – Embedded Formative Assessment– Report from summer and fall term teaching at UCLA, USA." På *STINT workshop för 2016 års stipendiater*, 3 februari.
- Deltagande utan föredrag i konferensen *Anthropology and World Literature*. Tre dagars projektmöte Villa Brevik, Lidingö, 11–13 februari. First Workshop in the Cosmopolitan-Vernacular Research programme.
- "Utblick, överblick inblick – 30 år av svensk översättningsvetenskap". Gästföreläsning vid institutionen för Nordiska språk Lunds universitet, 1 april.
- "Sveriges litteratur i världen" Università Ca' Foscari, Venedig. Institutionen för lingvistik och komparativa kulturstudier, Italien, 28 september.

- ”Världens litteratur i Sverige”. Università Ca’ Foscari, Venedig. Institutionen för lingvistik och komparativa kulturstudier, Italien, 30 september.
- ”Venkat Mani och begreppet Bibliomigration”. Workshop, 9 april. Nätverket Litteraturförmedlarna.
- ”Utblick, överblick inblick – 30 år av svensk översättningsvetenskap”. *Svenskan och Finskan som pluricentriska språk II*. Arrangerad av Svenska Akademien och Svenska litteratursällskapet i Finland, Börssalen, 14 mars.

*Ulf Norberg:*

- ”Attitudes of non-professional translators towards the use of hedging markers: Wikipedia translators and journalists in comparison” på *3rd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation*, i Winterthur, Schweiz, 5–7 maj.
- ”Politicians as translators. German political writings in Swedish translation 1885–1930” på *International Conference: The (politics of) translation (of politics)* i Palma de Mallorca, 27–29 juni.

*Jan Pedersen:*

- “Subtitling metaphors – an audiovisual hot potato” inledningsföreläsning på *TransMedia Catalonia International Meeting* i Barcelona, 17 mars.
- “Quality assessment of Swedish fansubs – What separates the fan from the pro” inledningsföreläsning på *TransMedia Catalonia International Meeting* i Barcelona, 17 mars.
- “Metaphors in audiovisual translation – a polysemiotic approach” plenarföreläsning på konferensen *Audiovisual Translation in Russia and the World: Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space* i St Petersburg, 22 augusti.
- “Swedish fansubs – what are they good for?” på den elfte *Languages & the Media*-konferensen i Berlin, 3 November.
- Deltagande utan föredrag i EST konferens *Translation Studies: Moving Boundaries*, Århus, 15–17 september.

*Elin Svahn:*

- Deltagande utan föredrag i *KäTu PhD day* den 14 april.
- ”Translator students and role models. Possibilities and limitations”, i *KäTu* i Joensuu, Östra Finlands universitet, 15–16 april.
- ”Translator Status and Identity: Constructed and Experienced Boundaries of the Translation Profession” på *EST Congress i Aarhus*, 15–17 september. Panel. Anordnad i samarbete med Minna Ruokonen och Leena Salmi
- ”NVivo som analysverktyg” den 1 februari. Workshop anordnad i samarbete med Henning Årman och Magnus Loftsson, Barn- och ungdomsvetenskapliga institutionen.

*Elisabet Tiselius:*

- ”School topics: Communicating with parents – Child language brokers’ view” konferensinlägg på *Non-professional Interpreting and Translation 3*, ZHAW, Winterthur, 5–7 maj.
- ”Exploration of the Application of Qualitative Methods for the Study of Non-professional Interpreters” konferensinlägg på *Non-professional Interpreting and Translation 3*, ZHAW, Winterthur, 5–7 maj.
- ”Teaching newly arrived immigrant children in Sweden” gästföreläsning på Justus-Liebig-Universität, Giessen, 21 juni.
- ”What’s the difference between an intérprete, a ترجمان, and a переводчик?: a multi-regional exploration of memes surrounding interpreters and interpreting” panel med Rachel herring på *Critical Link 8* Heriot-Watt universitetet, Edinburgh, 29 juni–2 juli.



- ”Interpreted consultations in childhood cancer care: The interpreters’ experience” konferensinlägg med Johanna Granhagen-Jungner på *Critical Link 8* Heriot-Watt universitetet, Edinburgh, 29 juni–2 juli.
- ”Don’t community interpreters have a black box? A missing link in community interpreting research” poster med Birgitta Englund Dimitrova på *Critical Link 8* Heriot-Watt universitetet, Edinburgh, 29 juni–2 juli.
- ”Deaf and hearing interpreting students on equal grounds?” poster med Gro Hege Saltnes Urdal och Ingeborg Skaten på *European Forum of Sign Language Interpreters*, Aten, 9–11 september.
- ”Challenges of experimental methods when studying interpreting competence” konferensinlägg på *European Society for Translation Studies Congress*, Århus, 15–17 september.
- ”Moving boundaries between non-professional and professional translation and interpreting? panel med Pekka Kujamäki och Rachele Antonini på *European Society for Translation Studies Congress*, Århus, 15–17 september.
- ”Communicating with low-Swedish proficiency families in child cancer care” gästföreläsning på Heriot-Watt universitetet, Edinburgh, 23 november.
- ”Exploring cognitive aspects of competence in signed language interpreting: First impressions” konferensinlägg på *Translation Process Research Workshop 5*, Graz, 1–3 december.
- Nätverksmöte i det universitetsövergripande nätverket ”Family Study Network” med information om projekten om barn i familjer med begränsade kunskaper i svenska. Psykologiska institutionen, 16 december.

*Cecilia Wadensjö:*

- Seminarium för Instituttt for internasjonale studier og tolkeutdanning (IST) vid HiOA, Drøbak, 4 mars.
- Workshop i Multimodal analyse, Campus Pilestredet, Høgskolen i Oslo og Akershus (HiOA), Oslo, 7 mars.
- Öppningen av Tolkutbildning för teckenspråkstolkar på Campus Dragvoll, Norges teknisk- naturvitenskapelige universitet (NTNU), Trondheim, 7 juni. Föredrag: Tolkmedierad interaktion: Vad kan vi lära av mikroanalyser?
- Forskarutbildningskurs anordnad av The Nordic Doctoral and Postdoctoral Network of Applied Linguistics (NORDPAL), Oslo, 22 november. Föredrag: Interaction analysis across languages, contexts and modalities.
- Workshop inom nätverket MESH – Multilingual Europe’s Services for Health, Università di Modena e Reggio Emilia, Italien, 13 december.
- ”Teori och metodik för tolklärare – utveckling av en kurs”. På Nordiska tolkläramötet, Nuuk, Grönland, den 20–21 augusti.

## 7.4 TÖI i medierna



*Jan Pedersen:*

- Intervjuad av Universitetsnytt nr 6/2016: Trettio år med Tolk- och översättarinstitutet. [www.su.se/medarbetare/råd-stöd/information-kommunikation/kanaler/personaltidning/universitetsnytt-6-2016](http://www.su.se/medarbetare/råd-stöd/information-kommunikation/kanaler/personaltidning/universitetsnytt-6-2016)
- Intervjuad av Anthony Pym, Tarragona, Spanien, 23 mars (jfr 7.2.5). Filmen finns på YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=xNuKONzwNuk>

*Elin Svahn:*

- Månadens översättare i november på Författarförbundets översättarsektionens webbplats. [oversattarsektionen.se/2016/11](http://oversattarsektionen.se/2016/11)

*Elisabet Tiselius:*

- Kvant i fem ekot, 2 augusti om tolksituationen i Sverige.
- Gaudeamus, 10 augusti. [gaudeamus.se/2016/08/su-utanfor-regeringens-satsning/](http://gaudeamus.se/2016/08/su-utanfor-regeringens-satsning/)
- Tendens i P1, 21 november .
- Kvant i sex ekot, 4 december om regeringens fördelning av medel till tolkutbildningar och TÖI:s tolksatsning.
- Medicinsk vetenskap, 4/2016. [ki.se/forskning/tre-forskare-berattar-om-patientsamtal](http://ki.se/forskning/tre-forskare-berattar-om-patientsamtal)
- Barn och Cancer, 5/2016. [www.barncancerfonden.se/om-oss/tidningen-barn-och-cancer/reportage/forskning/tolkbrist-kan-ge-samre-vard/](http://www.barncancerfonden.se/om-oss/tidningen-barn-och-cancer/reportage/forskning/tolkbrist-kan-ge-samre-vard/)

*Cecilia Wadensjö:*

- Intervjuades i en film om att använda tolk, producerad av Skolverket, som en del av myndighetens kartläggningsprojekt gällande nyanländas skolbakgrund. Filmen sprids till skolor via YouTube. [youtube.com/watch?v=on8zA979uR8](https://youtube.com/watch?v=on8zA979uR8)

## 8 Förtroendeuppdrag

### 8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

*Yvonne Lindqvist:*

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.
- Ledamot i TÖI:s styrelse.

*Ulf Norberg:*

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

*Elin Svahn:*

- Studeranderepresentant i TÖI:s styrelse under årterminen v2016.
- Studeranderepresentant i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet under vårterminen 2016.

*Cecilia Wadensjö:*

- Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet (suppleant).
- Ledamot i TÖI:s styrelse.

### 8.2 Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag

*Birgitta Englund Dimitrova:*

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- *Interpreting*
- *Across languages and cultures*
- *Hermes, journal of language and communication.*
- *TC3: Translation; Computation, Corpora, Cognition.*

Referee-uppdrag:

- *Target* (1)
- *Interpreting* (1)
- *Translation & Interpreting* (1)
- *Across Languages and Cultures* (1)
- Benjamins förlag: (1 bokmanuskript)
- Blackwells förlag: (1 bokmanuskript, 1 artikel)

*Yvonne Lindqvist:*

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- *Svenskt översättarlexikon.*
- *VAKKI*

Referee-uppdrag:

- *Parallels* (1)
- *VAKKI* (1)
- *Perspectives: Studies in Translatology* (1)
- Routledge förlag (1 bokmanuskript)

*Jan Pedersen:*

Medlem i redaktionskommittén för:

- *Perspectives: Studies in Translatology.*
- *Linguistics applied.*

Referee-uppdrag:

- *Translation of Films, 1900–1944* (1)
- *JoSTrans – Journal of Specialised Translation* (1)
- *Hieronymus – Journal of Translation Studies and Terminology* (1)
- *MonTI – Monographs in Translation and Interpreting* (1)

*Elisabet Tiselius:*

Referee-uppdrag:

- Poznan Studies in Linguistics
- Interpreting
- Translation and Interpreting Studies
- Translation Spaces

*Cecilia Wadensjö:*

Medlem i redaktionskommittén för

- *Interpreting* (John Benjamins)
- *Translation, Interpreting and Social Justice in a Globalised World* (Book series, Multilingual Matters)
- *Acta Translatologica Helsingiensia* (ATH), Helsingfors Universitet.

Referee-uppdrag:

- *Interpreting* (3 artiklar)
- *Translation & Interpreting* (1)
- *Lengua y migración / Language and Migration* (1)
- *Text & Talk* (1)
- *Perspectives: Studies in Translatology* (1)
- *Communication & Medicine* (1)

### 8.3 Andra uppdrag

*Ingrid Almqvist:*

- Medlem av styrgruppen för *Flerterm*-projektet.
- Suppleant för Cecilia Wadensjö i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor.

*Birgitta Englund Dimitrova:*

- Medlem i arbetsgrupp för *Nordiska slavistmötet*, 2016.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för kongress *European Society for Translation Studies*, 2016.
- Medlem i Translation Grant Committee, *European Society for Translation Studies*.
- Språkexpert vid prov för auktorisation av rättstolk i bulgariska; Kammarkollegiet, Stockholm.
- Konsult för Kammarkollegiet i utarbetande av förslag till Kunskapsprov för auktorisation som translator.

*Mats Larsson:*

- Ordförande i Svenska institutets nämnd för svenskundervisningsfrågor.

*Jan Pedersen:*

- Ordförande för *ESIST, European Association for Studies in Screen Translation*.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserierna:
  - *Media for All*
  - *Intermedia*
  - *Languages and the Media*.

*Elisabet Tiselius:*

- Styrelseledamot i EST, European Society for Translation Studies.
- Medlem i forskargrupperna: *Translation Research Empiricism Cognition (TREC)*, *Vårdvetenskaplig barncancerforskning*, *Tolk og tolkeutdanning*.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserien *Non-professional Interpreting and Translation*, NPIT.

*Elisabet Tiselius och Cecilia Wadensjö:*

- Samverkan med Språkföretagen om tolkutbildning.

*Cecilia Wadensjö:*

- Medlem i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor.

## 9 Enstaka uppdrag



### *Ingrid Almqvist:*

TÖI:s styrelse uppdrog i maj 2015 åt Ingrid Almqvist att sammanställa en lägesbeskrivning över tolkutbildningarna i Sverige och komma med förslag på åtgärder. I mars 2016 publicerades rapporten *Tolkutbildning i Sverige – ett kritiskt vägval* i TÖI:s rapportserie. Uppdraget slutredovisades för TÖI:s styrelse på styrelsemötet den 24 maj.

### *Birgitta Englund Dimitrova:*

– Ledamot i betygsnämnd vid Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. Marcus Axelsson: ”Kalla mig inte mamsell! En jämförelse av tre skandinaviska översättares behandling av kulturspecifika element i fransk- och engelskspråkig skönlitteratur”.

- Sakkunnig vid tillsättning av professur i Multilingual Translation Studies vid University of Turku, Finland (4 sökande).
- Sakkunnig vid tillsättning av universitetslektorat i bosniska/kroatiska/ serbiska vid Institutionen för moderna språk, Uppsala universitet (2 sökande).
- Gästföreläsning vid Karl-Franzens-Universität, Graz: ”Interpreter and talk show leader: challenging interpreting technique and ethics”.

### *Yvonne Lindqvist:*

- Sakkunnig vid tillsättandet av doktorandtjänst vid Islands universitet. Bedömning av projektet ”The Best Poets of Our Nation ...” av Magnea J. Matthíasdóttir. På uppdrag från professor Svanhildur Óskarsdóttir.

### *Elisabet Tiselius och Cecilia Wadensjö:*

- Utlåtande om Kammarkollegiets nya bedömningsunderlag för auktorisationsprov.

### *Cecilia Wadensjö:*

- Sakkunnig vid tillsättning av tjänst som försteamanuens/førstelektor på Institutt for internasjonale studier og tolkeutdanning (IST), Høgskolen i Oslo og Akershus, Oslo, vårterminen, 23 sökande.
- Sakkunnigutlåtande (tills. med Elisabet Tiselius) gällande Kammarkollegiets nya provprotokoll, september.
- Förste opponert på doktorsavhandling vid NTNU, Norges teknisk- naturvitenskapelige universitet Institutt for sosialt arbeid og helsevitenskap, Trondheim, *Tolkemediert undervisning for tegnspråklige elever i videregående skole* (Sigrid Slettebakk Berge) (2016:195), november.

# Institutionen för svenska och flerspråkighet Tolk- och översättarinstitutet

Institutionen för svenska och flerspråkighet Tolk- och översättarinstitutet  
106 91 Stockholm Tfn 08-16 20 00 [su.se/svefler](http://su.se/svefler) [tolk.su.se](http://tolk.su.se)



**Stockholms  
universitet**